

Босенко Катерина Генадіївна

Київський національний університет технологій та дизайну (Київ)

Наукова керівниця – канд. пед. наук, доцентка Корнєєва І. О.

ЛІНГВІСТИЧНА ВЗАЄМОДІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ

Англійська і німецька мови дуже поширені в наш час. Англійську мову вчать в кожній країні та нею спілкується весь світ. Раніше німецьку мову вчили в школах так само, як зараз англійську. Також німецька є державною мовою в шести країнах світу.

Мета статті – дослідити, як англійська мова вплинула на розвиток німецької мови.

Кількість англійських слів, які використовуються в німецькій мові, зростає кожного року. Англіцизми найчастіше з'являються на лексичному рівні і розрізняються між позичанням слів, лексичними перекладами, лексичними новотвореннями та псевдо-англіцизмами. І в контекстах з'являється безліч англійських слів. Щоб приховати в німецькій мові збільшення використання англіцизмів та псевдо-англіцизмів, було використано термін «Denglisch» (Deutsch + Englisch). Одним з тих напрямків, де багато «Denglisch» слів, є молодіжна мова та молодіжна преса (Капуш, 2022; Павловська, 2022; Паничок, 2019).

Англіцизми хоч і помітні, але створюють образність та можуть слугувати ефективним засобом підсилення виразності (Капуш, 2022; Паничок, 2019).

Досить часто їх використовують у таких галузях як економіка, політика, наука та техніка, мистецтво та культура, спорт. До сьогодні існує багато термінів, які не мають відповідників у німецькій мові – Joint Venture, Knowhow, Marketing і т.д. Англіцизми мирно співіснують з німецькими словами, бо вони заповнюють прогалини, які німецька мова не може заповнити (Паничок, 2019).

Але насамперед англіцизми використовують через те, що вони коротші ніж німецькі слова та швидко спадають на думку в розмові (Капуш, 2022).

Молодіжна мова має велике значення для вивчення англіцизмів в німецькій мові, оскільки ця група використовує найбільше англійські слова та вирази як у говорі, так і в письмовій мові. Юлія Ніколащенко досліджує англомовні запозичення в сленгі німецької молоді та зазначає, що тинейджери є найбільш активними користувачами англіцизмів у своїй мові. І це все тому, що в сучасному світі англійська мова має великий вплив на мову і культуру інших країн (Лопушанський, 2016).

Молодь замінює німецькі слова не лише в трьох основних частинах мови – іменник, прикметник та дієслово, але також в інтер'єкціях та частках мови (Лопушанський, 2016).

Крім того, у писемній молодіжній мові можна знайти скорочення та аббревіатури, які також запозиченні з англійської мови. Наприклад, «LOL» означає «сміх через сльози» («laugh out loud»), а «OMG» означає «боже мій» («oh my God»).

Дієслова утворюються, де англійські дієслова отримують інфінітивний суфікс. Вони можуть бути розширені афіксами, такими як «-n» (stretchen, abrownen). Так само утворюються й іменники. На відміну від цього, прикметники, що закінчуються на «-ig», можуть походити як від англомовних еквівалентів на «-у», так і від іменників, наприклад: rorrig або speedig. Деякі англіцизми використовуються в молодіжному жаргоні замість відповідних німецьких слів, таких як das ist cool (англ. cool – крутий) замість das ist toll (нім. toll – класний), або der Typ (англ. type – тип) замість der Kerl (нім. Kerl – хлопець) (Павловська, 2020).

В німецькій мові іменники, запозичені з англійської мови, часто зберігають свою початкову орфографію на письмі. Наприклад, слова «Computer», «Internet», «Sport» (Павловська, 2020).

Як пишуть англiцизми iменники в нiмецькiй мовi:

Буква «с» в англiйськiй мовi часто замiнюється на букву «к» в нiмецькiй мовi, наприклад, Kamp, Klipp, Musikal, Kamera.

Група «sh» часто замiнюється на «sch», наприклад, Schocken, Schocker, schrinken.

Англiйськi -р, -t пишуться в нiмецькiй мовi як -pp, -tt, наприклад, Tripp, Slipp, Klipp.

Також деякi англiйськi слова та вирази перейшли в нiмецьку мову та стали вживатися як стандартнi термини. Наприклад англiйське слово «Fashion» яке немає вiдповiдного слова у нiмецькiй мовi. Ми маємо слова «Zeiterscheinung» та «Zeitgeschmack», але їх нiхто не використовує. Англiйське слово «Trend(s)» також є запозиченим, оскiльки у нiмецькiй мовi немає аналога для цього слова. Вираз «Web» є скороченою формою вiд «World Wide Web», не має правильних нiмецьких синонiмiв, оскiльки слово є неологiзмом або новинкою. Ще один неологiзм англiйського походження – «Smartphone», який складається з двох англiйських слiв та широко використовується в нiмецькiй мовi. Слово «Hobby» також англiйськiй термин-запозичення (Капуш, 2022).

Пiдсумовуючи викладене вище можна сказати що, англiцизми доповнюють нiмецьку мову i використовуються для вираження нових iдей та концепцiй, якi не мають еквiвалентiв у нiмецькiй мовi. Англiйськi запозичення в писемнiй нiмецькiй молодiжнiй мовi свiдчать про вплив глобалiзацiї та культурного обмiну мiж краiнами. Таким чином вони стають частиною сучасної молодiжної мови i допомагають зберегти її актуальнiсть i сучаснiсть.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Лопушанський, В. М. (2016). Аспект уживання англiцизмiв у сучаснiй нiмецькiй мовi. Соцiолiнгвiстичний аспект. С. 10-14.

2. Капуш, А.В. (2022). Вплив глобальної мови і культури на національні мови (На прикладі німецької мови). С. 44-48.
3. Павловська, Л. І. (2020). Фактори впливу на сучасний розвиток німецької мови. С. 160-164.
4. Паничок, Т.Я., Кузів, М.З. (2019). Вплив англіцизмів на розвиток німецької мови. [Електронний ресурс] URL: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.3.13> (дата звернення: 05.03.2024).

Гудкова Наталія Миколаївна

к. філол. н., доц., доцентка кафедри філології та перекладу
Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

КУЛЬТУРОЛОГІЧНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ВИКЛАДАЧА ЯК УМОВА ЕФЕКТИВНОСТІ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Аналіз необхідних навичок та знань для кожної галузі досліджень має першорядне значення, особливо для міждисциплінарних областей, таких як переклад. Вчені називають ці навички та знання компетенцією. Як відомо, певна компетентність використовується в кількох дисциплінах і контекстах, тому важко знайти визначення, яке включало б у себе всі способи її використання. Крім того, доведено, що цей термін досі розробляється (Hurtado, 2007, 163). Значною мірою визнається, що компетенція – це поєднання здібностей, навичок та знань, що виявляються у конкретних діях та ситуаціях (Hansen, 1997, 201). Крім того, компетенція – багатогранний феномен, який включає особисті компоненти (знання, когнітивні навички, мотивацію, установки та емоції), соціокультурні компоненти (розуміння контексту) і поведінку (дії, поведінка та ініціативи). Отже, інтерпретація цього терміну також залежить від різних факторів – культурних, лінгвістичних та